

(1) Reel: Reel No. 3/29-F. Reel contains only ms. KUL 195.

(2) Call number: KUL 195.

(3) Author: Elias Meniates [Ἠλίας ὁ Μηνιάτης] (1669-1714), episcop of Kernitsa and Calabria (in Morea, modern Peloponnesus).

(4) Uniform title:

(5) Title: "поѸченіа во сѣдѣю и великѣю Ѹетыредесятницѣ и въ дрѣгня знатныя праздники с нѣкоторыми панегириками то ѣсть похвалными словѣми сложенныа и проповѣданныа ѿ бывшаго еѸюлюбенѣйшаго керникскаго и калабритскаго Ѹто в пелопонисѣ еѸпа кѸрз іаиѸ минятіа кефаллоніяннина ізданныа въ печатѸ на грѣѸескомѸ іазыкѣ напечатанныа въ венеѸии 1727 годѣ переведеѸныа на россіѸскіѸ [іазыкѸ] переводеѸнко<sup>М</sup> стефаномѸ писаревымѸ въ сѸнкѸтѸ пѣтерѸ еѸрге 1741 годѣ" (title on 2(a)r.- see below about the foliation of the manuscript).

(6) General material designator: Microfilm, 35 mm., positive.

(7) Date: 1741 (date given on 2(a)r.)

(8) Physical description: II + 348 + III.

(9) Location of original: Library of Lublin Catholic University.

(10) Summary/Contents:

(10a) Type of work: Sermons and panegyrics by Elias Meniates [Ἠλίας ὁ Μηνιάτης]. Russian translation of the 1727 Greek edition published in Venice by the typographer Antonio Bortoli: "Διδαχαι εις την αγιαν και μεγαλην τεσσαρακοστην, και εις αλλας επισημους εορτας. μετα και τινων πανηγυρικων λογων, συντεθεισαι μεν και εκφωνηθεισαι υπο του ποτε θεοφιλεστατου Κερνικης και Κалаβριτων εν Πελοποννησω επισκοπου κυριου Ηλιου Μηνιατη του Κεφαλληνιως. Νεωστι δε μετα πλειστης επιμελειας εκτυπωθεισαι και διορθωθεισαι. Ενετιησιν, αψκς, παρα Αντωνιω τω Βορτολι." Con licenza de' Superiori e privilegio. 1727. (See reference to the original Greek in Legrand 1910 and Legrand 1918 (see below)).

(10b) Pagination given in the manuscript: The folia of the manuscript have been numbered on the upper right corner of the rectos, probably by the scribe, with Arabic numerals. The first folio after the two introductory (blank) folia is numbered "1"; after it two folia don't seem to have been numbered (we will refer to them as "2" and "3") and the next folia are numbered "5", "6", "7", "8", respectively. After the table of contents (ending on folio 8) folia are numbered starting again from "1" and up to "344". The folia numbered "342", "343", "344" are blank. There are some mistakes in the numeration: two folia were numbered "14", and there is no folio numbered "188". For the description of the manuscript we will refer to the foliation given by the scribe. We will refer to the first folia (until the end of the table of contents) using the numeration given by the scribe plus the letter "a". In this way we will distinguish, for instance, between folia "5(a)" (containing part of the table of contents) and "5" (containing part of the main text of the manuscript).

(10c) Signatures: Signatures containing 8 folia have been marked in the bottom margins with Arabic numerals, probably by the scribe. Signatures #1 and #9 contain 7 and 6 folia respectively; signatures #10 and #12 contain 10 folia each.

(10d) Listing of contents:

I-II: Blank

1(a)r-1(a)v.: Dedication of the manuscript to the Russian Empress Elisabeth Petrovna by the translator, Stefan Pisarev (translator in the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Empire). The dedication is dated in Sankt Petersburg the year 1741.

2(a)r.: Title and information about the author and the translator (see the content of this page above, under "title").

2(a)v.: Blank

3(a)r-3(a)v.: Translation into Russian of the foreword by Antonii Vortol' (the printer of the 1727 Greek edition)

5(a)r-8(a)r.: Table of contents

8(a)v.: Blank

1r.-341v.: 42 sermons and panegirics. At the beginning of each one the title is given and for sermons the Sunday of the year in which they should be read. The text of each sermon and panegiric, introduced by a small citation from the Bible, usually contains an introductory part and two sections ("ЧАСТЬ ПЕРВАЯ", "ЧАСТЬ ВТОРАЯ").

(10e) Inscriptions: At the top of the inside front cover the Arabic numerals "108" and "1897" have been inscribed. There are small scribal notes on the margins of some pages (see, for instance, 11v., 32r., 43v., 47r.). At the bottom of 86r. the following scribal inscription is found: "Сня поꙋченія пронꙋглашены в славномꙋ градꙋ наꙋспія? ... 1714 годꙋ"

(10f) Additional comments: The margins of the pages are ruled. Each page contains 30 lines. In the top margin of the versos the Sunday of the year in which

the sermon is to be read is given, and in the top margin of the rectos the title of the sermon is given. There are some mistakes in the titles and division into sections: On 130v. the scribe wrote "УАСТЬ ВТОРАА" instead of "УАСТЬ ПЕРВАА" (the same mistake is found on 194r.); On 157v. the scribe wrote "УАСТЬ ВТОРАА" instead of "УАСТЬ ТРЕТЛА"; At the top of 193r. there is a blank space that should have been filled with the title of the sermon "о раю"; The scribe inserted the wrong titles on 247r. and 253 r. and then crossed them out; The sermon starting on 301v. is entitled "о любви" in the table of contents, but the title written on 301v. is "о нирѣ".

(11) Scribe: The manuscript was written by one scribe.

(12) Language: Church Slavic, Russian recension. Accurate Russian (Great Russian) cursive (according to Shchapov, p. 10 (see reference below)).

(13) Provenance: At the top of the outside front cover there is a stamp of the Catholic University of Lublin. Stamps from the Catholic University of Lublin are also found on Ir and IIr.

(14) Physical note:

(14a) Watermarks: Monogram РѠ on a shield, initials ЯЗО and coat of arms of Jaroslavl' (Klepikov N. 784-787, 1737-1752 with the letters in a different order) (according to Shchapov, p. 10 (see reference below)).

(14b) Ornamentation:

(14b-1) Heapieces, decorations of the margins, etc: There are three heapieces in the manuscript, with pen and ink and with Indian ink: On 1(a)r. - the eagles of the state, crown, monogram "EI" ; On 2(a)r. - the Almighty; On 1r. - Christ King of Kings (according to Shchapov, p. 10).

(14b-2) Titles and initials: The title of each new sermon or panegyric is given in capital letters. There are some initials (at the beginning of new sections or new paragraphs).

(14c) Binding: cardboard in brown leather with a narrow stamped frame; there is a metallic piece (rosette) in the middle of the front cover (according to Shchapov, p. 10).

(14d) Condition of the manuscript: The manuscript is in good condition.

(15) Bibliography:

Averintsev S. S. and alt. (redactors). 1993. "Khristianstvo. Entsiklopedicheskii slovar", volume 1, Moscow, p. 602. (brief entry about Ηλίας ὁ Μηνιότης).

Legrand, Emile. 1900. "Bibliographie Ionienne. Description raisonnee des ouvrages publies par les grecs des sept-iles ou concernant ces iles du quinzieme siecle a l'annee 1910", Paris, p. 90.

Legrand, Emile. 1918. "Bibliographie Hellenique ou description raisonnee des ouvrages publies par des grecs au dix-huitieme siecle", Paris, pp. 205-206 .

Shchapov, Iaroslav N. 1976. Vostochnoslavijskie i iuzhnoslavijskie knigi v sobraniakh Pol'skoi Narodnoi Respubliki, V. II, p. 10 (a brief description of the manuscript is given).